



ACCORD

entre

l'Ambassade de France en Thaïlande

l'Alliance Française Chiangrai

et la Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao

Entre les soussignées :

La Conseillère pour la Coopération et l'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Thaïlande

Mme Eve LUBIN

Ci-après dénommée « Ambassade de France en Thaïlande », située au 35 Charoenkrung Road, soi 36, Bangkok 10500

Et

La Directrice de l'Alliance Française Chiangrai

Mme Marie-Laure SHIN

Ci-après dénommé « Alliance Française Chiangrai », située au 423/33 Moo 21, Klangwiang Rd., Robwiang, Muang, Chiangrai 57000

Et

La Présidente de l'Université de Phayao

Professeur Associé Dr. Supakorn PONGBANGPHO

Ci-après dénommée « Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao », située au 19 Moo 2, Maeka, Muang, Phayao 56000

Collectivement dénommées « les parties »

Il a été convenu et décidé ce qui suit

Article 1 : Objet de l'accord

Dans le cadre de sa mission de coopération et de promotion de la langue française, l'Ambassade de France en Thaïlande propose à la Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao de mettre en place un « Coin Français - มุมฝรั่งเศส » sous la marque Alliance Française Chiangrai dans la bibliothèque de sa faculté.

Le « Coin français – มุมฝรั่งเศส » est un espace promotionnel d'information et d'activités sur la langue et la culture françaises, ainsi que sur les opportunités d'études en France pour les étudiants de la Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao.

Les parties s'engagent à accroître leur collaboration pour promouvoir la langue française et à renforcer les liens entre la Thaïlande et la France dans divers domaines : enseignement supérieur, langue française, activités culturelles, échanges d'experts, etc.

Article 2 : Obligations de la Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao

1. Fournir un espace pour le « Coin français – มุมฝรั่งเศส » à la bibliothèque de la faculté afin de réaliser les différentes activités dans le cadre de l'accord. L'emplacement de cet espace sera décidé d'un commun accord entre les parties. Les dépenses liées à l'utilisation de cet espace (électricité, eau, climatisation) seront à la charge de la Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao. La Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao fournira également une connexion Internet. Toute intervention relative à l'entretien ou à la réparation dudit espace sera à la charge de la Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao.
2. Affecter au moins deux membres du personnel pour le « Coin français – มุมฝรั่งเศส ». La Faculté des Arts Libéraux de l'Université de Phayao subviendra aux salaires de ces membres du personnel, y compris les primes, la rémunération des heures supplémentaires ou toute autre disposition conforme à la législation thaïlandaise.
3. S'assurer que le « Coin français – มุมฝรั่งเศส » est accessible à toute personne intéressée par les activités, qu'il s'agisse de ses étudiants ou de membres du personnel ou ceux d'autres écoles universitaires.
4. Fournir du matériel informatique pour le « Coin français – มุมฝรั่งเศส » : au minimum un ordinateur, un écran et un système de sonorisation pour la conduite des activités.
5. Aménager l'espace susdit, y compris le mobilier et l'installation.

Article 3 : Obligations de l’Ambassade de France en Thaïlande et de l’Alliance Française Chiangrai

1. Fournir, pour la durée de l’accord, une collection de documents (livres, magazines, etc.) sur la France et sa culture, les éléments décoratifs, et, s’il y a lieu, tout autre équipement supplémentaire à ceux déjà fournis par la Faculté des Arts Libéraux de l’Université de Phayao, conformément à l’article 2.4.
2. Fournir une identité visuelle avec un montage spécifique, des dépliants, des affiches et d’autres supports promotionnels sur la France.
3. Prendre en charge les frais d’adhésion pour l’accès aux plateformes numériques telles que la Culturethèque gérée par l’Alliance Française et l’IF Cinéma gérée par l’Ambassade de France en Thaïlande.
4. Apporter régulièrement une assistance aux responsables du « Coin français – มุมฝรั่งเศส » dans l’organisation d’activités liées à la promotion de la culture française en général.

Article 4 : Résiliation

Le présent accord peut être résilié s’il est impossible pour l’une ou l’autre des parties de respecter ses engagements ou en cas de non-respect de ceux-ci.

Article 5 : Règlement des différends

En cas de différend sur l’interprétation ou l’application du présent accord, les parties s’engagent à faire tout leur possible pour le régler à l’amiable entre elles.

Article 6 : Notification de l’accord

1. Le présent accord est établi en trois exemplaires originaux. Chaque exemplaire comporte deux versions : une en français et une en thaï. Chacune des versions est toute autant authentique que les autres.
2. Le présent accord prend effet à la date de signature par les parties, pour une période de trois ans et peut être prorogé par consentement mutuel. L’une ou l’autre des parties peut mettre un terme au présent accord avant son expiration en donnant un avis écrit à l’autre partie, sous réserve d’un préavis écrit préalable de trois mois.
3. Après résiliation, chaque partie conserve le droit de recouvrer les biens et équipements mis à disposition de l’autre partie.

Signé en trois exemplaires identiques le 24 juillet 2024.

Les parties par leur signature certifient avoir lu, compris et approuvé les clauses ci-dessus.

Pour l'Ambassade de France en Thaïlande :

Mme Eve LUBIN

Conseillère de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Thaïlande



Pour l'Alliance Française de Chiangrai :



Mme Marie-Laure SHIN

Directrice de l'Alliance Française Chiangrai

C. Hamm

Pour la Faculté des Arts libéraux de l'Université de Phayao :



Professeur Associé Dr. Supakorn PONGBANGPHO

Présidente de l'Université de Phayao



บันทึกข้อตกลง
ระหว่าง
สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย
สมาคมฝรั่งเศส เชียงราย
และคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา

ระหว่างคู่สัญญา :

ที่ปรึกษาฝ่ายวัฒนธรรมและความร่วมมือ สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย

Mme Eve LUBIN

ต่อไปนีเรียกว่า « สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย » ตั้งอยู่เลขที่ 35 ถนนเจริญกรุง ซอย 36 กรุงเทพมหานคร 10500

และ

ผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศส เชียงราย

Mme Marie-Laure SHIN

ต่อไปนีเรียกว่า « สมาคมฝรั่งเศส เชียงราย » ตั้งอยู่เลขที่ 423/33 หมู่ 21 ถนนกลางเวียง ตำบลรอบเวียง อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย 57000

และ

อธิการบดีมหาวิทยาลัยพะเยา

รองศาสตราจารย์ ดร.สุภกร พงศบางโพธิ์

ต่อไปนีเรียกว่า « คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา » ตั้งอยู่เลขที่ 19 หมู่ 2 ตำบลแม่กา อำเภอเมือง จังหวัดพะเยา 56000

เรียกรวมว่า « ทุกฝ่าย »

ทุกฝ่ายได้บรรลุข้อตกลงและตัดสินใจร่วมกันในประเด็นต่อไปนี้

ข้อ 1 : วัตถุประสงค์ของบันทึกข้อตกลง

ในกรอบของภารกิจในการสร้างความร่วมมือและประชาสัมพันธ์ภาษาฝรั่งเศส สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย ได้เสนอให้คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา ตั้ง « Coin Français - มุมฝรั่งเศส » โดยติดสัญลักษณ์ของสมาคมฝรั่งเศส เชียงราย ไว้ในห้องสมุดของคณะฯ

« Coin Français - มุมฝรั่งเศส » เป็นพื้นที่ประชาสัมพันธ์ข้อมูลและกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส ตลอดจนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับโอกาสในการศึกษาต่อในประเทศฝรั่งเศสสำหรับนิสิตคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา

ทุกฝ่ายตกลงที่จะพัฒนาความร่วมมือเพื่อประชาสัมพันธ์ภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนเสริมสร้างความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและประเทศฝรั่งเศสด้านต่างๆ ให้เข้มแข็ง กล่าวคือ การเรียนการสอนระดับอุดมศึกษาภาษาฝรั่งเศส กิจกรรมทางวัฒนธรรม การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ ฯลฯ

ข้อ 2 : สิ่งที่คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา ต้องดำเนินการ

1. จัดหาพื้นที่สำหรับ « Coin français – มุมฝรั่งเศส » ในห้องสมุดของคณะฯ เพื่อดำเนินกิจกรรมต่างๆ ในกรอบของความร่วมมือ พื้นที่ดังกล่าวจะต้องได้รับความเห็นชอบจากทุกฝ่าย ค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการใช้สถานที่ (ค่าไฟฟ้า ค่าน้ำ ค่าเครื่องปรับอากาศ) จะเป็นภาระรับผิดชอบของคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา นอกจากนี้คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยาจะเป็นผู้รับผิดชอบจัดหาเครือข่ายอินเทอร์เน็ต การดำเนินการต่างๆ เกี่ยวกับการบำรุงรักษา ตลอดจนการซ่อมแซมพื้นที่ที่อยู่ในความรับผิดชอบของคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา
2. มอบหมายให้บุคลากรอย่างน้อย 2 คนเพื่อดำเนินการ « Coin français – มุมฝรั่งเศส » คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา เป็นผู้สนับสนุนเงินเดือนแก่บุคลากรดังกล่าว รวมถึงค่าตอบแทนที่นอกเหนือจากเงินเดือน ค่าล่วงเวลา และค่าตอบแทนต่างๆ ที่สอดคล้องกับกฎหมายของประเทศไทย
3. สร้างให้ « Coin français – มุมฝรั่งเศส » เป็นพื้นที่ที่ผู้สนใจในกิจกรรมต่างๆ ทุกคนสามารถเข้าถึงได้ ทั้งนี้หมายรวมถึงนิสิตและบุคลากรทั้งในคณะฯ และนอกคณะฯ
4. จัดหาอุปกรณ์คอมพิวเตอร์สำหรับ « Coin français – มุมฝรั่งเศส » ได้แก่ คอมพิวเตอร์ จอคอมพิวเตอร์ และระบบเสียง เป็นอย่างน้อย เพื่อดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ
5. จัดการพื้นที่ดังกล่าว รวมถึงเฟอร์นิเจอร์และการติดตั้ง

ข้อ 3 : สิ่งที่สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทยและสมาคมฝรั่งเศส เชียงราย ต้องดำเนินการ

1. จัดหาเอกสารต่างๆ (หนังสือ นิตยสาร ฯลฯ) เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศสและวัฒนธรรมฝรั่งเศส ตลอดจนสิ่งของที่ใช้ประดับตกแต่ง รวมถึงอุปกรณ์เสริมต่าง ๆ เพื่อเสริมในสิ่งที่คณะศิลปศาสตร์ได้จัดไว้แล้วตามข้อตกลงข้อ 2.4 ตลอดจนอายุข้อตกลงฉบับนี้
2. จัดหาป้ายสัญลักษณ์ แผ่นพับ ป้าย และเอกสารประชาสัมพันธ์อื่นๆ เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส
3. รับผิดชอบค่าสมาชิกเพื่อเข้าถึงแพลตฟอร์มออนไลน์ต่างๆ เช่น Culturethèque ซึ่งดำเนินการโดยสมาคมฝรั่งเศส และ IF Cinéma ซึ่งดำเนินโดยสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย
4. ให้ความช่วยเหลืออย่างสม่ำเสมอแก่ผู้รับผิดชอบ « Coin français – มุมฝรั่งเศส » ในการจัดกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการประชาสัมพันธ์วัฒนธรรมฝรั่งเศส

ข้อ 4 : การยกเลิก

ข้อตกลงนี้สามารถยกเลิกได้หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่สามารถดำเนินการตามข้อตกลงได้ หรือในกรณีที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงนี้

ข้อ 5 : การระงับข้อพิพาท

ในกรณีที่ข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความหรือการปฏิบัติตามข้อตกลงฉบับนี้ ทุกฝ่ายยินยอมที่จะพยายามแก้ไขปัญหาลงแบบฉันทมิตร

ข้อ 6 : คำชี้แจงข้อตกลง

1. ข้อตกลงนี้จัดทำขึ้นสามฉบับ แต่ละฉบับมีสองภาษา ได้แก่ ฉบับภาษาฝรั่งเศสและฉบับภาษาไทย แต่ละฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน
2. ข้อตกลงนี้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ลงนามโดยทุกฝ่าย โดยมีระยะเวลาสามปี และสามารถขยายระยะเวลาต่อไปได้ด้วยความยินยอมของทุกฝ่าย คู่สัญญาแต่ละฝ่ายสามารถบอกเลิกสัญญาก่อนที่สัญญาจะสิ้นสุดได้ โดยบันทึกแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่าย ทั้งนี้ บันทึกแจ้งนั้น ต้องทำก่อนการยกเลิกสัญญาเป็นเวลาสามเดือน
3. หลังจากยกเลิกสัญญา แต่ละฝ่ายมีสิทธิ์ที่จะขอคืนทรัพย์สินและอุปกรณ์ที่ได้จัดหาไว้ให้อีกฝ่าย

ลงนามข้อตกลงจำนวนสามฉบับซึ่งทั้งสามฉบับมีความถูกต้องตรงกัน ไว้เมื่อวันที่ 24 กรกฎาคม พ.ศ. 2567 ทุกฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความ โดยละเอียดตลอดแล้วเห็นว่าถูกต้องตรงตามเจตนารมณ์ทุกประการ

สำหรับสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย :

Mme Eve LUBIN

ที่ปรึกษาฝ่ายวัฒนธรรมและความร่วมมือ สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย



สำหรับสมาคมฝรั่งเศส เชียงราย :



Mme Marie-Laure SHIN

ผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศส เชียงราย

C. Kanun

สำหรับคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา :



รองศาสตราจารย์ ดร.สุภกร พงศบางโพธิ์

อธิการบดีมหาวิทยาลัยพะเยา

